

Силабус курсу Особливості художнього перекладу

Освітній ступінь – перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 гуманітарні науки

Спеціальність: 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад)

Освітньо-професійна програма “Англійсько-український переклад”

Кількість кредитів: 4

Рік підготовки, семестр – II рік, III семестр

Компонент освітньої програми: обов’язковий компонент загальної підготовки

Дні занять: – згідно з розкладом занять

Консультації: – згідно з графіком індивідуальної роботи

Мова викладання: українська, англійська.



Керівник курсу

кандидат філологічних наук **Пасічник Наталія Іванівна**

Контактна інформація	380506920662 e-mail pasichnyk1@tnpu.edu.ua
-----------------------------	---

Опис дисципліни

Навчальна дисципліна «Особливості художнього перекладу» є одним із освітніх компонентів, що забезпечують отримання комплексу професійних знань випускників Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 гуманітарні науки за спеціальністю 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад).

Дисципліна «Особливості художнього перекладу» спрямована на формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності шляхом розвитку навичок та формування вмій усного та писемного мовлення на основі комунікативно спрямованих підходів при навчанні перекладу художньої літератури та здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента.

Лекції - 16 год. (денна форма навчання)

Практичні – 20 год. (денна форма навчання)

Самостійна робота - 84 год. (денна форма навчання)

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
для денної форми навчання – 40 % до 60 %

Навчальний контент

№ з/п	Назва теми	Результати навчання	Завдання
1	Художній переклад і його специфіка.	Здатність формулювати визначення поняття «художній переклад». Формувати в майбутніх вихованців культуру художнього перекладу.	Усне опитування
2	Об'єктивні та суб'єктивні чинники у художньому перекладі.	Здатність розрізняти об'єктивні та суб'єктивні чинники у художньому перекладі.	Усне опитування
3	Актуальні питання художнього перекладу.	Вміння аналізувати особливості перекладу поезії, прози і драматургії.	Усне опитування
4	Порівняльний аналіз перекладу і оригіналу.	Здатність здійснювати порівняльний аналіз перекладу і оригіналу.	Усне опитування
5	Перспективи розвитку художнього перекладу. Переклад в Інтернеті.	Вміння перекладати на високому та достатньому рівні зразки художньої літератури.	Усне опитування

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми професійної діяльності.
ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності

	і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями
ЗК 6	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для професійної діяльності

Програмні результати навчання

- ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюю

Літературні джерела

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
2. Коптілов В. Першотвір і переклад. – К.: Вид-во «Дніпро», 1972. – 215 с.

3. Naumenko A.M. Das konzeptuelle Übersetzen. – Saporizžja: Staatliche Universität Saporizžja, 1999. – 284 S.
4. Романенко О.В. Моделювання матриць образних еквівалентів та оцінка якості перекладу // Грані сучасного перекладознавства. – Запоріжжя: КПУ, 2011. – С. 368-392.
5. Грані сучасного перекладознавства: монографія. – Запоріжжя: КПУ, 2011.
6. 419 с.
7. Кияк Т. Українські переклади «Нічної пісні мандрівника» Й.В. Гете (кількісні оцінки якості) // Наукові записки Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – Вип. 81 (4): Сер. – філол. науки, 2009. – С. 92-97.
8. Лановик З. Художній переклад як проблема компаративістики // Літературознавча компаративістика. – Тернопіль, 2002. – С. 256-271.
9. Радчук В. Глобалізація і переклад // Всесвіт № 5-6, 2002. – С. 127-135.
10. Радчук В. Протей чи Янус? (про різновиди перекладу) // Донецький Вісник наукового товариства ім. Т. Шевченка. – Т.7. – Донецьк: Східний видавничий дім, 2005. – С. 23-33.
11. Савченко В.В. Художній переклад як загальномістецьке явище // <http://philosof.onu.edu.ua/elb/articles/savchenko/translation.htm>.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються відповідно до критеріїв якості знань. Перекладання модуля відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Поточний контроль та самостійна робота			Підсумк. контр.	Сума
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3		
T1 – T5	T6 – T 11	T 12-17	20	100
25	30	25		

До силябусу також готуються матеріали навчально-методичного комплексу:

1) Електронне навчання в системі MODLE